



REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
委内瑞拉玻利瓦尔共和国

汉西对照

SOCIEDADES AMERICANAS

Simón Rodríguez

美洲社会

西蒙·罗德里格斯



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

九州传播出版社



REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
委内瑞拉玻利瓦尔共和国

汉西对照

SOCIEDADES AMERICANAS

Simón Rodríguez

美洲社会

西蒙·罗德里格斯



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

远涉传播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美洲社会 : 汉西对照 / (委内瑞拉) 罗德里格斯著 ; 白凤森, 郝名玮译.
— 北京 : 五洲传播出版社, 2014.6
ISBN 978-7-5085-2757-4

I. ①美… II. ①罗… ②白… ③郝… III. ①罗德里格斯, S.R. (1769 ~ 1854) — 哲学思想 — 汉语、西班牙语 IV. ①B777.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第101876号

出 版 人: 李红杰
策划编辑: 荆孝敏
责任编辑: 郑 磊
助理编辑: 姜 珊
装帧设计: 紫航文化

SOCIEDADES AMERICANAS

美 洲 社 会

出版发行: 五洲传播出版社
地 址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座6层 (100088)
电 话: 010-82005927

开 本: 185 × 260mm
印 张: 25
设计制作: 北京紫航文化艺术有限公司
印 刷: 北京盛天行健艺术印刷有限公司
版 次: 2014年7月第1版 2016年4月第2次印刷
书 号: ISBN 978-7-5085-2757-4
定 价: 120.00元



REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
委内瑞拉玻利瓦尔共和国

Presidente Constitucional de la República Bolivariana de Venezuela
Nicolás Maduro Moros

Vicepresidente Ejecutivo de la República Bolivariana de Venezuela
Jorge Arreaza Monserrat

Ministro del Poder Popular para Relaciones Exteriores
Elías Jaua Milano

委内瑞拉玻利瓦尔共和国总统 尼古拉斯·马杜罗·莫罗斯

委内瑞拉玻利瓦尔共和国副总统 豪尔赫·阿雷阿萨·蒙特塞拉特

外交部部长 艾利亚斯·哈乌那·米拉诺

Traducción: Bai Fengsen, Hao Mingwei

Revisión: Xu Shicheng

白凤森 郝名玮 译

徐世澄 校



Simón Rodríguez
Sociedades Americanas

Ayacucho 1990
Caracas, Venezuela

INDICE



Simón Rodríguez: Pensador para América, <i>por Juan David García Bacca</i>	6
Criterio de esta edición	76
SOCIEDADES AMERICANAS (Edición de 1828)	82
Advertencia.....	86
Profesión de fe política	88
Nota sobre los prefacios	90
Prodromo.....	96
SOCIEDADES AMERICANAS (Edición de 1842).....	162
Advertencia.....	164
Dos ventajas.....	168
Preliminar	170
Fisonomía	184
Fin de la sociedad.....	216
Suelo, situación y movimiento de las nuevas repúblicas	232
Colonos	262
La enfermedad del siglo es... ..	270
Orden y conveniencia.....	278
Conclusión.....	292
Cartilla.....	302
Epílogo	310
Epi-epílogo.....	326
Final	334
Proyecto de ley	366
Bibliografía	374

目录

西蒙·罗德里格斯：美洲思想家	
胡安·戴维·加西亚·巴卡	7
本版标准	77
1828 年的 美洲社会	83
说明	87
公开宣布政治信仰	89
按语 关于前言	91
绪言	97
1842 年的 美洲社会	163
关于出版的说明	165
两点好处	169
序言	171
特色	185
社会的宗旨	217
新共和国的土地、处境和行动	233
移民	263
世纪病是	271
秩序和适宜	279
结束语	293
纪录	303
跋一	311
跋二	327
尾声	335
法律草案	367



美洲社会



REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
委内瑞拉玻利瓦尔共和国

汉西对照

SOCIEDADES AMERICANAS

Simón Rodríguez

美洲社会

西蒙·罗德里格斯



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

远涉传播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美洲社会 : 汉西对照 / (委内瑞拉) 罗德里格斯著 ; 白凤森, 郝名玮译.
— 北京 : 五洲传播出版社, 2014.6
ISBN 978-7-5085-2757-4

I. ①美… II. ①罗… ②白… ③郝… III. ①罗德里格斯, S.R. (1769 ~ 1854) — 哲学思想 — 汉语、西班牙语 IV. ①B777.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第101876号

出 版 人: 李红杰
策划编辑: 荆孝敏
责任编辑: 郑 磊
助理编辑: 姜 珊
装帧设计: 紫航文化

SOCIEDADES AMERICANAS

美 洲 社 会

出版发行: 五洲传播出版社
地 址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座6层 (100088)
电 话: 010-82005927

开 本: 185 × 260mm
印 张: 25
设计制作: 北京紫航文化艺术有限公司
印 刷: 北京盛天行健艺术印刷有限公司
版 次: 2014年7月第1版 2016年4月第2次印刷
书 号: ISBN 978-7-5085-2757-4
定 价: 120.00元



Simón Rodríguez
Sociedades Americanas

Ayacucho 1990
Caracas, Venezuela

INDICE



Simón Rodríguez: Pensador para América, <i>por Juan David García Bacca</i>	6
Criterio de esta edición	76
 SOCIEDADES AMERICANAS (Edición de 1828).....	82
Advertencia.....	86
Profesión de fe política	88
Nota sobre los prefacios	90
Prodromo.....	96
 SOCIEDADES AMERICANAS (Edición de 1842).....	162
Advertencia.....	164
Dos ventajas.....	168
Preliminar	170
Fisonomía	184
Fin de la sociedad.....	216
Suelo, situación y movimiento de las nuevas repúblicas	232
Colonos.....	262
La enfermedad del siglo es... ..	270
Orden y conveniencia.....	278
Conclusión.....	292
Cartilla.....	302
Epílogo	310
Epi-epílogo.....	326
Final	334
Proyecto de ley	366
 Bibliografía	374

目录

西蒙·罗德里格斯：美洲思想家	
胡安·戴维·加西亚·巴卡	7
本版标准	77
 1828 年的 美洲社会	83
说明	87
公开宣布政治信仰	89
按语 关于前言	91
绪言	97
 1842 年的 美洲社会	163
关于出版的说明	165
两点好处	169
序言	171
特色	185
社会的宗旨	217
新共和国的土地、处境和行动	233
移民	263
世纪病是	271
秩序和适宜	279
结束语	293
纪录	303
跋一	311
跋二	327
尾声	335
法律草案	367



美洲社会

SIMÓN RODRIGUEZ: PENSADOR PARA AMÉRICA

ADVERTENCIAS

- 1) Para esta obra se ha empleado la edición de *Obras completas* de Simón Rodríguez, en dos tomos, patrocinada por la Universidad Simón Rodríguez, Caracas, Venezuela, 1975.

Tomo I, 521 páginas; tomo II, 550 páginas.

Además se hace en esta obra amplio uso de *Biografía de Simón Rodríguez, Maestro de América*, por el Profesor Alfonso Rumazo González, edición patrocinada también por la Universidad Simón Rodríguez, 1976, 312 páginas.

Para citar brevemente la primera obra se emplearán las siglas *O.C.* Para la segunda, las *BSR*.

- 2) En las citas de Simón Rodríguez se ha reformado la ortografía para facilitar la lectura actual.

- 3) Simón Rodríguez trabajó de tipógrafo (de cajista) en Baltimore durante tres años (1798-1801). Tipógrafo, juntó y realizó su pericia artesanal con sus dotes pedagógicas y estéticas. Empleó los diversos tipos de letra para hacer resaltar —que es modo adecuado de *énfasis* en imprenta— ciertas palabras y frases según la importancia conceptual, lógica, sentimental dentro de la *Página*, que es el escenario propio de la imprenta.

La Página, tales páginas, ascienden así desde el nivel del impreso corriente a la originalidad de una *partitura* musical: notas de diversa duración, ocupando algunas compases enteros, en vacío o silencio de otras, a oír solas o acompañadas, con indicaciones de ritmo, énfasis. *La Página*, algunas páginas, cual *constelaciones* astronómicas. Con estrellas de primera, segunda magnitud y luminosidad...: soles, planetas, satélites. Aquí en la *Página*, los tipos de letras y su disposición presentan *constelaciones* de conceptos, su orden, su distribución de valores.

La página: partitura - constelación.

En la edición *Obras Completas* puede el lector ver y admirar la función educativa y estética de la *Página*, tal cual la concibió e hizo imprimir Simón Rodríguez.

Por razones comprensibles, esta edición emplea los recursos tipográficos corrientes actualmente.



西蒙·罗德里格斯：美洲思想家

说明

- 1) 为撰写本书，使用了西蒙·玻利瓦尔大学赞助出版的两卷本西蒙·罗德里格斯《著作全集》，加拉加斯，委内瑞拉，1975年。

第一卷，共521页；第二卷，共550页。

此外，本书还广泛使用了也由西蒙·玻利瓦尔大学赞助出版的、由阿方索·鲁马索·冈萨雷斯教授撰写的《美洲导师西蒙·罗德里格斯传记》，1976年，共312页。

在提及第一部著作时，简称《全集》。在提及第二部著作时，简称《传记》。

- 2) 在引用西蒙·罗德里格斯的话时，为便于现在的阅读，修改了字体。

- 3) 西蒙·罗德里格斯在巴尔的摩当过三年（1798—1801）排字工人。

作为排字工人，他综合运用并突显了他的手工技能，以及他的教育和美学天分。他根据概念、逻辑和感情的重要性，在书页（书页是印刷厂特有的环境）使用了不同字体，来突出某些词语和句子——这是印刷中恰当的**强调**方式。

因此，页面——这样的页面就从普通印刷品的水平提高到音乐**曲谱**的独创性；音符长短不一，有的占整拍，有的空拍或休止，在有伴奏和无伴奏情况下，均有节奏感和语气强弱感。**页面**，有些页面，就像天文学的**星座**一样。有一等、二等大小和明亮的星……：太阳、行星、卫星。在这里的**页面**上，字体及其布局展示的是概念的**星座**，星座的等级，星座的价值分布。

页面：乐谱－星座。

在《全集》版本中，读者可以如同西蒙·罗德里格斯构想和让人印刷的那样，看到和赞美页面的教育和美学功能。

由于可以理解的理由，本版本使用了目前通用的字体。



Simón Bolívar llamó a Simón Rodríguez «El Sócrates de Caracas» y «filósofo cosmopolita». (O.C. T. I, pg. 81; BSR, pg. 131, 191).

No se extrañará, pues, el Lector de que un filósofo por vocación y profesión se haya sentido aludido, conmovido y animado a estudiar la personalidad y obras del Maestro del Libertador que tales epítetos le dio.

Añádase que en la carta del 19 de enero de 1824, Simón Bolívar, con el título ganado y afirmado ya de Libertador —respuesta a la de Simón Rodríguez— comience diciendo: «Oh mi Maestro»; y prosiga «Sin duda es usted el hombre más extraordinario del mundo». (O.C., T. I, pg. 69).

¿Qué filósofo y hombre no envidiara a Simón Rodríguez por tales elogios, y por venir de quien venían?

¿Qué hizo Simón Rodríguez para merecerlos, y merecerlos ante una persona que comenzó por ser discípulo suyo y que se hallaba ya en el cenit de una carrera histórica tan esplendorosa que ocultaba su nombre de pila bajo el que le dieron Naciones, y le dan aún Naciones e individuos: «el Libertador»?

¿Qué hizo, en concreto, Simón Rodríguez para merecer ser llamado «Sócrates», «filósofo cosmopolita» y «el hombre más extraordinario del mundo»?

El prólogo presente se divide natural e imperativamente en tres capítulos:

Capítulo primero: Simón Rodríguez: Sócrates.

Capítulo segundo: Simón Rodríguez: filósofo cosmopolita.

Capítulo tercero: Simón Rodríguez: el hombre más extraordinario del mundo.

Y tomando nosotros en serio, como lo hizo el Libertador, la palabra de «Maestro», ¿qué lecciones podemos y debemos aprender de un Maestro que fue en unidad de persona Sócrates, filósofo cosmopolita y el hombre más extraordinario del mundo?

Simón Bolívar —el Libertador— lo llama mi Maestro, con esa palabra de mío que es, en uno, expresión de cariño, de respeto y de propiedad privada, de una de las poquísimas cosas que como propiedad privada Simón Bolívar conservó durante toda su vida.

El Autor de este prólogo intenta que Autor y Lectores podamos, al final de ella, llamar a Simón Rodríguez nuestro Maestro.





西蒙·玻利瓦尔称西蒙·罗德里格斯为“加拉加斯的苏格拉底¹”和“世界性的哲学家”。（《全集》，第一卷，第81页；《传记》，第131、191页）

所以，对于一位哲学家凭借天资和职业感到自己被人提及、受到感动和受到鼓舞去研究这样的称呼赋予他的解放者导师的品格和著作，读者不会感到惊奇。

还有，在1824年1月19日的信中——此信是对西蒙·罗德里格斯来信的回复，西蒙·玻利瓦尔以已经赢得和得到肯定的解放者这个称号，一开始就说：“啊，我的导师”；接着说“您无疑是世界上最不同一般的人”。（《全集》，第一卷，第69页）

什么样的哲学家和人不会因为这样的赞扬和来自所来之人而羡慕西蒙·罗德里格斯呢？

西蒙·罗德里格斯做了什么竟值得这样的赞扬，并且值得这样一个人赞扬？这个人开始是他的学生，现在已经处于一段历史性人生的顶峰，而这段人生竟如此辉煌，以致把他的洗礼名掩盖在许多国家曾经给予、而且还有国家和个人在给予他的名字——解放者——之下呢？

具体说来，西蒙·罗德里格斯做了什么竟值得被人称为“苏格拉底”、“世界性哲学家”和“世界上最不同一般的人”呢？

本篇前言自然而且必须分成三节：

第一节；西蒙 罗德里格斯；苏格拉底。

第二节；西蒙 罗德里格斯；世界性哲学家。

第三节；西蒙 罗德里格斯；世界上最不同一般的人。

我们像解放者做的那样，很看重“导师”这个词，从一位集苏格拉底、世界性哲学家和世界上最不同一般的人于一身的导师那里，我们可以和应该学习什么教益？

解放者西蒙·玻利瓦尔称他为自己的导师，用的是我的这个词，这个词在一个人身上表示亲密、尊敬、私有财产和西蒙·玻利瓦尔作为私有财产一生保存的为数不多的一种东西。

在本前言结束时，前言作者想让我们作者和读者可以称西蒙·罗德里格斯为我们的导师。

¹ 苏格拉底（公元前469—前399），古希腊著名的思想家、唯心主义哲学家，教育家，他和他的学生柏拉图，以及柏拉图的学生亚里士多德被并称为“古希腊三贤”，更被后人广泛认为是西方哲学的奠基者。被奴隶主民主派控以传播异端，判处死刑。好谈论而无著述，其言行大多见于柏拉图的一些对话，如《自辩篇》、《克里多篇》、《拉基斯篇》、《忒米底斯篇》、《斐多篇》等。——译注



En carta del 20 de mayo de 1825, Bolívar, refiriéndose a los años, ya remotos, de su estadía en París, dice: «Ciertamente que no aprendí la filosofía de Aristóteles... pero he estudiado a Locke, Condillac, D'Alembert, Helvetius... todos los clásicos de la Antigüedad, así filósofos...».

Que tal estudio le fue aconsejado y dirigido por *su* Maestro, es deducción bien fundada que hace el Prof. A. Rumazo (O.C. T. I, pg. 5; BSR, pg. 71).

Bolívar no aprendió la filosofía de Aristóteles, ni Simón Rodríguez debió poner especial interés en enseñársela y hacerle estudiar sus obras, —ni aun su «Política».

Pero, al estudiar Bolívar cualquier clásico de la antigüedad: clásico filósofo, como Platón, historiador y un poco chismógrafo cual Diógenes Laercio, Bolívar debió sentirse impresionado por la semejanza, desde física, entre Sócrates, el maestro de Platón, y Simón Rodríguez, su maestro en Caracas. Mas ni Platón ni Aristóteles... ni Plutarco, ni Voltaire, ni Locke... merecieron de parte de Bolívar, lo de *mi* Platón, *mi* Locke...

¿En qué se parecían Sócrates de Atenas y Sócrates de Caracas? Tanto tanto se parecían a los ojos de Bolívar que son una frase *mi* Maestro y *mi* Sócrates. Sócrates de *mi* Caracas: *mi* Sócrates.

Sócrates de Atenas fue el hombre más extraordinario de Atenas, y aun del mundo pasado y futuro. «Extraordinario» se dice en griego «atopótatos»; y es el calificativo que el joven Fedro —inmortalizado por Platón en el diálogo que lleva su nombre— da a Sócrates (*Fedro*, 230 c). Sócrates, por su parte, trata a Fedro no de joven, sino de «jovencito» (de neanía, 257 c). Debía pues, tener Fedro más o menos la edad de Bolívar. Fedro, por las fechas de diálogo (416 a.C.), Bolívar hacia el 1804, —Fedro, Bolívar, unos 21 años. París, la llamada a veces y por los tiempos de Bolívar, mercedamente, la Atenas de Europa. Atenas de Sócrates, Fedro, Platón: la Atenas de la Grecia clásica.

Sócrates y Fedro en paseo extramuros de Atenas.